



# NIA SQUARE スクエア

## 第19号

1992年9月1日発行  
〈編集〉  
習志野市国際交流協会

**特集** 第一回国際交流セミナー「日本と私」

**くらしの国際文化論** お月見 ア・ラ・カルト

**連載レポート** こちら国際交流最前線

**特別寄稿** 今後の国際交流について

**コ・ラ・ム** 新・東西南北見聞録

**会員紹介** こんにちは、コ・ン・ニ・チ・ハ

**活動報告** 姉妹都市高校生受入/英語交流キャンプ/次回イベントお知らせ

**N.I.A Information** Seasonable Traditional Events in Japan

**Let's チャレンジ** ザ・英文クロスワードパズル

## 第一回国際交流セミナー 日本と私

サンカワースィ・ウォンスィリ  
タイ王国出身 千葉大学・大学院

国際化が進む一方で、私たちの知識や理解とは別に、その国の人々でなければわからない感情や日々の暮らしがあることに多くの人々が気づきはじめています。N.I.A.では、新聞やテレ

ビではわからない側面を、日本に滞在中の各国の方々の視点から自由に語っていただくこととしました。題して「国際交流セミナー」、今回はその第一回目の講演を誌上再録したものです。



●講演中のウォンスィリさん

### 未知の国・日本へ

はじめまして、私はサンカワースィ・ウォンスィリと申します。10年前、日本政府留学生として、タイから日本にやってきました。現在は、千葉大学大学院の博士課程で、有機合成化学を研究しています。こんなに多くの人の前でまじめなことを話すのは初めてです。何を話そうかとずいぶん悩みましたが、千葉大学工学部の岩淵先生から「日本と私」というテーマで話してください、と言われました。「日本と私」というテーマは私にとって、あまりにも大きく、あまりに

もむずかしいテーマです。というのは、私は日本のことについてあまり知りませんし、ふだんからまじめに「日本とはどんな国か」ということを考えたことがなかったからです。日本とタイの違いと言っても、気候と食べ物が違うくらいしかわかりません。私はふつうの学生なので私の話は皆さまの役には立たないかもしれません。この話の後、スライドをいっぱいお見せしますので、そちらの方を楽しんでごらんください。

はじめにおことわりしておきますが、タイ人がみな私みたいな性格や考え方をしていると思わないでください。どちらかという例外で、こういうタイ人の留学生もいると思ってきてください。

多くの留学生は、それぞれ、きちんとした目的があって、日本へと来て勉強に励んでいます。例えば、現在タイで流行している日本語を勉強したいとか、日本でハイテクの研究をしたいとかです。しかし私の場合はこれらの大多数の人と違ってました。私の理由は、

親からの自立でした。私の親は、とてもきびしく、私は当時高校生でしたが、自由に外出することすら許されませんでした。私は早く親から自立したいと思うようになりました。ちょうど高校を卒業した時に、日本政府留学生試験があり、日本がどういうところなのかも知らずに、親から離れたいという気持ちだけで試験をうけてみることにしました。そして、運よく合格することができました。ほかの国から奨学金をいただいたら、ほかの国に行っていたことでしょうか。ですから、日本に来る前に、特に日本で何を勉強しようという考えもありませんでしたし、日本についてもあまり良く知りませんでした。そのときの私の持っていた日本のイメージは、「サクラとキモノの国」ということだけでした。こうして、私は未知の国・日本にやってくることになりました。



●会場風景

## 世界各国の留学生と

私が日本に到着すると文部省の人が迎えてくださり、外国人登録、住むところの世話等、一から十まで日本での生活に必要なことを教えてくれました。

日本では、国費留学生は、原則として1年間府中市にある東京外語大付属日本語学校で勉強しなければなりません。ここでは、日本語だけでなく、日本の高校生と同じように、数学、物理、生物、化学、英語も勉強しなければなりません。国費留学生は50人くらいで、いろいろな国から来ていました。私はそこで勉強しながら、たくさんの人と知り合いになりました。多くの友達ができました。楽しい1年はあっという間にすぎ、友達は日本各地の大学へと移りましたが、いまでもその付き合いは続いています。

私は高校のときから化学が好きだったので千葉大学工学部工業化学科に進学しました。大学では、私は1年生から3年生の間、留学生寮に入りました。そこでも、世界各国からの人たちと知り合いになることができました。このように、留学してとても良かったことは、日本に来てからの4年間で世界中のたくさんの人と友だちになれたことです。ほとんどの国に知り合いがいることです。

## 日本人への意識

しかし、それとは対称的に、その4年間は日本人の友達ができませんでした。大学へ行っても、ただ先生の黒板の字を書き写すだけでほとんどまわりの日本人学生とは話しませんでした。授業が終ると寮に帰るとい生活が続きました。休みの日や土、日もただ静かにテレビを見ているか、ねているだけでした。「友達がいないのはこんなにつまらないものな

んだなあ」と日本にきてはじめてわかりました。あまり意識していないのですが、私は日本人がきらいだったのかもしれませんが、どうしてかはうまく言えないのですが、ただ日本人とはcommunicationをとりたくなかったんです。そういう気持がつたわって、大学のclass mateは私に声をかけてこなかったのかもしれませんが、こうして、大学の留学生寮で、私は3年間、静かな人生を送っていました。しかし4年生になると留学生は寮をでなければいけないことになっています。留学生の数に比べて寮の部屋の数が少ないのだそうです。仕方なく、友達とアパートさがしを始めました。5軒ほどいろいろなアパートを借りにいきましたが、外国人であるという理由ですべてことわられました。理由は、料理のにおいがくさい、おいりの声がうるさい、友達がたくさんきてうるさい、お金をちゃんと払わない等でした。「私は料理も作らないし、静かだし、声を出しておいりもしません。お金はあります」といったのですが許してくれませんでした。たしかにそう言うような留学生はいますが不動産の方は、一人一人の人物を見るのではなく留学生だからみんなそうだときめつけていらっやいました。6軒目にやっと借りることができました。私が日本人とcommunicationをとりたくなかった理由はこういうところにあったのかもしれませんが。

## 気持の変化

4年生になると、自分の研究したい分野の研究室に配属されることになります。私は有機材料化学の山田和俊先生の研究室に入りました。この4年生をはじめたころから、私の日本人に対する気持が少しずつ変わってきました。



●僧侶の水上の托鉢(たくはつ)

最初は以前と同じように同じ研究室の人とは仲よくなれませんでした。でも、毎日顔を合わせているうちに、日本人もタイ人もあまり変わらないような気がしてきました。日本人にもタイ人にも、いい人もいれば、わるい人もいます。先ほど話しました不動産の方が「留学生はみんな悪いもの」と決めつけているのと同じように、自分が「日本人はみなつまらない人」ときめつけていたということがわかってきました。楽しい人もいれば、つまらない人もいます。こうして、しだいに研究室の人たちと話しができるようになり、冗談を言い合ったりできるようになり、毎日が楽しくてたまりませんでした。日本人に対する気持がどうして変わってきたのかを自分で考えたことはありません。自然に毎日が楽しくなってきたのです。理由なんか考えたことはありません。楽しければいいな、と思っただけです。でも、今日の45分の講演をしめくくるためにちゃんと理由を考えて来ました。強いて言えば、それは、研究室の先生、先輩や後輩たちが、私を特別扱いしなかったからかもしれません。みんな日本人どうしがしゃべっているみたいに私としゃべっています。みんなが気をつかわないでいるうちに、私は自然にみんなと仲間になっていったような気がします。タイからきた他の留学生のほとんどから、研究室の人とうまくつきあえない、という話をよく耳にします。私は

救急指定・労災指定

## 医療法人 津田沼中央病院

診療科目/内科・外科・整形外科・脳神経外科・小児科・皮膚科・耳鼻咽喉科・人間ドック

特診…泌尿器科(毎週 金曜日)

診療時間/平日 午前9:00~午後1:00 午後2:00~7:00

土曜 午前9:00~午後1:00

休診日 日曜日・祭日(但し、急患は除く)

〒275 習志野市谷津1丁目9番17号

☎0474(76)5111(代)

※JR津田沼駅歩7分  
京成津田沼駅歩8分

いいものを

真心にのせて

暮らしの素材からベターライフ商品まで

駐車場1000台

営業時間 AM10:00~PM8:00

※飲食街 AM10:00~PM9:30



イトヨカド

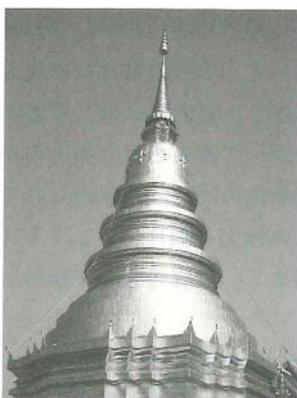
津田沼店

TEL.0474(79)3111#

とても、lucky な方です。自然に私と接してくれる人が、まわりにいっぱいいるからです。今では日本の食べ物は何でも食べられるし、「とんねるず」も好きで、「悪女」というドラマも毎週かかさず見えています。日本の友達もたくさんいますし、日本のボーイフレンドもいっぱいいます。日本という国も日本の人もいまではきれいではなくなりました。でもやはり、私にとっては日本よりも、ふるさとのタイの方が好きです。

## タイのイメージと報道

この10年間というものに一度しかタイに帰らないので、最近のタイの状態を詳しくは知りません。みなさんと同じように、テレビ、新聞でしか情報が入ってきません。みなさんのイメージの中に、タイはどのような国として映っているのでしょうか。びんぼうできたなくて、エイズかんじゃが多く、夜の外出は危険で、クーデターがよく起こる国だと思われませんか。又、日本のテレビ番組はよくタイの珍しい食べ物や習慣、少数民族を取材し、放送しています。その中に特定の地域のことで、タイ人の私ですら知らないこともたくさんあります。国全体がそうであるという印象を与えている番組も少なくありません。たしかに、日本



●チェンマイの寺院

よりはびんぼうで、きたないかもしれませんが、私のように素敵な女の人もいますから、そんなにわるい国ではないと思

ます。時間があれば是非一度、タイを訪れてみてください。みなさんのイメージも少し変わるかもしれません。

最後にスライドを提供して下さったタイ国政府観光局とこの講演の原稿の日本語を直して下さった千葉大学、岸川圭希先生に感謝いたします。

## サンカワースィさんとの一問一答

質問：先日テレビで政府と反政府の人が王様の前でひざまづいているのを見たのですが……。

答え：習慣として、父母や先生より高いところに立ちません。王様に対してだけではなく、先生に対してもひざまづきます。階級差別はありません。

質問：日本語がたいへんお上手ですが、どのように勉強されましたか。

答え：日本語の発音ではツがむずかしく、シとチの区別が少し混乱しました。来日前に2～3ヵ月、アイウエオくらいを学びましたが、本格的に勉強したのは来日してからです。テープなどでよりも、テレビをよく見ました。

質問：日本で学生生活を送るのに、奨学金で足りるのですか。

答え：足りています。ただし引越しなどで足りない時は、両親に送ってもらいます。

質問：日本の家庭に招かれた時の印象は。

答え：招いてくれた家の人が気をつけてくれるのが悪くて、かえって招かれにくくなってしまいます。

質問：タイでは結婚相手は自分で探すのですか。

答え：最近ではお見合いは全然ありません。それに独身女性も多くなっています。

質問：日本に10年いらっしゃるわけですが、その理由は何でしょうか。

答え：最初の1年間は帰りたいかったこと

もありました。しかし、大学で4年、大学院で2年やってもまだわからないことがあってそれをマスターしてから帰りたいと思いました。

質問：将来はどのような計画ですか。

答え：タイに支店をもつ日本の会社に勤めたい、と思っています。それに今は化学を専攻していますが、通訳など他のこともやってみたいと思っています。



サンカワースィ・ウォンシリ

タイ王国出身

千葉大学・博士課程3年在学中。10年前、日本政府留学生として来日、愛称はティック。

<傍聴記>

第一回国際交流セミナーについてご紹介いたしました。6月20日(土)の当日は、雨にもかかわらず30名を越す方々が、会場の消防会館に来場されました。上手な日本語でユーモアをまじえながら話すサンカワースィさん。彼女の体験に基づく率直な話しぶりが印象的でした。参加者からも活発な質問が出されるなど、今後、セミナーを続けていく上で、貴重な機会を持つことができました。(編集部)

次回の国際交流セミナーは…

日時 平成4年9月26日(土)

午後2時から3時30分

会場 市役所5階会議室

講師 千葉大学自然科学研究科 博士

課程3年 ブラジル出身

マルコ・エンヒケスさん

Ms. Wonsiri, a graduate student of Chiba University from Thailand, talked about her impressions of Japan, her daily life in Japan, and so on at the international exchange seminar of N.I.A.

Many people were so interested in her talk. Next seminar will be held on September 26.

ご家族の記念写真は永遠の財産です

予約制

PHOTO STUDIO

フォトスタジオ パム



各種記念写真・証明写真・出張撮影・DPE1時間仕上

京成谷津駅北口  
(78)2151

300万円からの資金運用に断然有利な自由金利型定期預金。

ちばぎん 自由金利型 スーパー定期

津田沼支店

電話 0474-52-2111



ちばぎん

# くらしの国際文化論／お月見 ア・ラ・カルト

—名月や 池をめぐりて 夜もすがら— 芭蕉。

清く澄んだ夜空に輝く満月。今年の中秋の名月（いわゆるお月見）は9月11日ですが、二百二十日前後は台風の季節でもあり、空模様が気になります。晴れることを念じて…。

## What's Otsukimi? (Moon-viewing)

Around the beginning of autumn from September to October, fine or mostly fair weather persists in Japan except for an occasional typhoon, so the moonbeams look very beautiful.

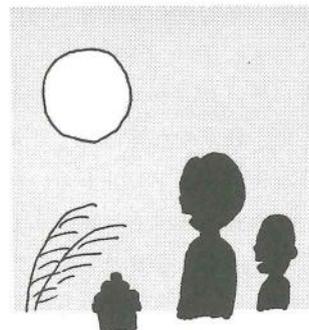
OTSUKIMI is a festival celebrated on the night of the full moon on August 15th by the lunar calendar (mainly September by the solar calendar). We offer to the moon *susuki* (pampas grass), dumplings and potatoes on a veranda or near the window, admiring the beauty of the moon and make wishes. In olden times observances for ensuring a rich harvest were directed to the moon. Nowadays, *Otsukimi* is not held so often because tall buildings have increased, houses are built so closely together and also the mysterious feelings about the moon have been lost because of space development.

英語で解説すると、お月見はこのようになります。

お月見の風習は、1000年程前、中国から伝えられたもので、旧暦8月15日（現代では9月中旬）の満月の夜に、すすき、萩、だんご、芋などを供えて、その年の収穫に感謝する行事です。英文の説明に逆うようですが、月面にロケットが着陸し、星条旗がたてられたとしても、やっぱり満月は神秘的で美しい！「月よりだんご!?」子どもの頃を思い出されましたか？「先っぽに釘をつけた特製の棒で、ご近所の縁側に飾られたお団子を取りに行ったのですよ。」「取られた家は縁起が良いと歓迎されたりして……。」とすっかり童心にかえって、楽しそうに話される本誌編集委員のI氏とK氏。

「天の原 ふりさけ見れば春日なる三笠の山に出でし月かも。この句は遣唐留学生として唐に渡り、玄宗皇帝に仕えたとされる安倍仲磨が詠んだものですが、故郷を想う切なさがこめられています。

（彼は日本へ帰る途中、乗っていた船が難破し、安南に漂着。在唐54年で異国の土になりました。）同じ満月を詠んだ句でも、「この世をば わが世とぞ思う望月



の欠けたることもなしと思えば、は幸せの象徴として捉えられ、栄華を極めた藤原道長の得意満面の様子が浮かんでくるようではありませんか!?

また、古いわらべ唄に「お月さんいくつ、十三、七つ…」とある数字は、「七つ」は江戸時代の時間の数え方で、現代の夕方午後4時ごろのこと。当時は日の出の「明け六つ」に生活が始まり、日没の「暮れ六つ」に灯をともした——満月の月の出は午後6時ごろ、14日は午後5時ごろ、13日は午後4時ごろ。十三夜は大人の生活感覚から出た言葉ですが、このわらべ唄のように子どもの生活にも入りこんで、日本の生活には月と深く関連していることが多くありますね。（※産経新聞の「産経抄」より抜粋）

中国では月を見ることは「故郷を想うこと」といわれています。奈良の唐招提寺（1200年前、鑑真和上が創建）では讚仏観月会といって、中秋の名月には夜も一般開放されます。御影堂には、辛苦の末、12年もかかって渡来された和上の尊像と東山魁夷画伯の障壁画が収められています。盲目の和上と満月、ここにも1000年の時を超えて、望郷の想いが伝わってきます。

NIA会員の横田愛子さん（スクウェア第16号の会員紹介に掲載）から、名月鑑賞の有名な漢詩、静夜思が寄せられま



あなたいろいろの旅づくり

ATS アルファートラベルサービス  
アルファートラベル サービス株式会社

千葉県習志野市磯崎2丁目1番地30号  
TEL 0474(72)7755  
FAX 0474(77)7211

80名様収容

ふぐ・すっぽん・うなぎ・活魚・慶弔用仕出し

割烹 鉄平

習志野市実籾町4-2976  
TEL 0474-76-7218

した。この詩は、唐の李白が中秋節（陰曆8月15日）に作ったものですが、中国はもとより、日本でも親しまれています。

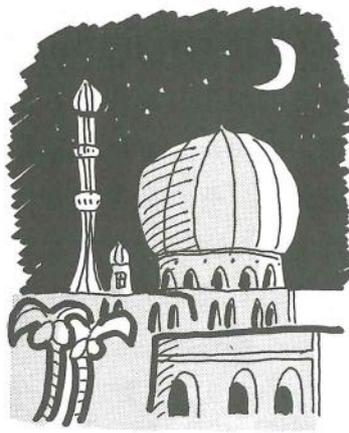


頭を低れて 疑うらくは 牀前 月光を看る  
 頭を挙げて 是 地上の霜かと  
 故郷を思う 山月を望み

寝台の前が明るく、白く輝いているのを見た。地上に霜がおりているのかと思った。しかし 頭をもたげて空を仰ぐと山の上に月が見えた。ああ月だったのか。とうなだれて 故郷のことを思った。

中東のイスラム圏では、満月ではなく「上弦の月」が良いとされ、イスラム教のシンボルマークになっています。ネパールでは、満月の夜から数えて、様々な行事の日程を決めるといわれています。

欧米では、満月はあまり歓迎されていないようです。ドイツでは、「満月の夜は魔女が飛んでくる」とか北イタリアでは「満月をじっと見ていると気が狂う」とか、不吉なものと思われているそうです。「満月の夜は犯罪が多い」という統計もあります。満月に対するイメージも各国それぞれですね。



「日本のお月見に似た行事がありますか？」外国人のための日本語講座。に参加されている方達に、たずねてみました。

韓国

平山慶姫さん

「私の国では、旧暦の1月15日と8月15日の満月の夜には、果物やおまんじゅうを供えます。お赤飯も食べます。チマ・チョゴリを着て、みんな一年の無事を祈ります。8月15日には、家族揃って、ご先祖様のお墓まいりをします。」



フィリピン

鳥山エビリンさん

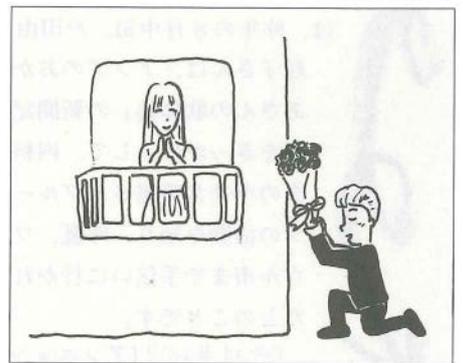
「ケソン市では、5月末の満月の夜に、花で飾ったキリストの像や絵を持って町中をパレードします。みんな着飾って参加します。終ってから、ごちそうを食べます。」



フィリピン

高橋ベス和美さん

「フィリピン北部では、ロングリオ（スペインから伝わったもの）といって、満月の夜、正装した男性が、心を寄せている娘の家の窓辺で、セレナーデを歌います。娘が気に入れば男性を家の中に招き入れ、もてなします。とてもロマンチックね。フィリピンは、7,100余りの島があるので各地にいろいろ異った行事があります。」



お月見というのは、やはり東洋的な楽しみ方ですね。高橋さんのことば通り、フィリピンに限らず、いろいろな国の人々が、満月の夜を楽しんでいることでしょう。

「月」に限らず、世界各地の珍しい行事や文化などをご存知の方がいらっしゃいましたら、編集部までご一報ください。

〈リポーター〉 宇井由美子・寺田邦子

Except Japan, there are some events or activities related to the full moon in various countries. For example, some men sing a song for their women on the night of the full moon. Why don't you try moon-viewing?

YAMATAKE

山武エンジニアリング株式会社  
千葉支店

支店長 田川 桂三

〒299-01 千葉県市原市姉崎海岸108  
TEL: (0436) 61-5151 (代)  
FAX: (0436) 62-5681

随時学校見学実施中

学校法人 三槇学園

専門 千葉スクール・オブ・ビジネス

コンピュータ専門学校 ☎0474(51)6481

専門 千葉薬事専門学校

薬学系専門学校 ☎0474(51)4611



昨年4月、当協会の四つ目の専門部会として「青少年部会」が発足しました。そのメンバーの1人である井吉仙征君が、今年3月、九州旅行の途中、(財)北九州国際交流協会を訪ね、その活動や自分なりの国際交流への取り組みがレポートとして、届きましたので紹介します。

北九州国際交流協会は、財団法人としてスタートしてまだ2年しか経たないが、北九州市が100万都市であり、また人々の往来が多いことなどから、活発な国際交流を行う環境に恵まれているので活動の幅は広い。

お忙しい中、事務局長の小澤興大さんにお話しを伺った。

**Q. 北九州市の姉妹都市提携について**

**A.** 現在北九州市は、4市と提携している。アメリカ合衆国タコマ市とノーフォーク市、中国大連市、韓国仁川直轄市である。タコマ市とノーフォーク市は、北九州市が統合される前、旧小倉市とタコマ市が日米両国の親善のため、旧門司市とノーフォーク市が両国の港の友好のため、姉妹都市提携した。大連市は、日中間の国交回復を契機に、仁川直轄市は、ソウルオリンピックやスポーツ交流を通して提携した。

**Q. 最近の活動で力を注いだことは？**

**A.** 地域に根ざした事業を行っている。特に、ボランティア団体の協力で新聞を発行している。これは、協会はオブザーバーで、すべてボランティア団体の人々の手で作られている。

**Q. これからの国際交流について**

**A.** 世界の状況から、ますます国際交流は必要になってくる。活動を拡大していくには、個々の力を結集させて、密に連絡を取り合わねばならない。北九州市では、北九州国際交流団体ネットワークを作り、定期的に会合を開いている。また、これからは、英語圏の人々だけでなく様々な言語を話す人と交流すべきである。

以上、熱心なお話を伺った。

その中で、私はこれからの国際交流は、地道な活動がとても大切であることと、個々の分散している団体を結集させることにより、幅広い活動をする必要があるのではないかと思った。

そして、国際交流活動の拡大と幅広い年齢層の人々がふれあう国際交流ということで次のような提案をしてみたい。

**★留学生ネットワーク作り**

市内に在住する外国人留学生を対象に定期的に講習会を開き、日本での生活で困っていることがあれば相談にのったり、ボランティア通訳の人などに協力を依頼し、地理などを説明してもらう。

また、留学生には日本文化体験の場として、国際交流協会の活動にも積極的な参加を呼びかける。

これらを通して、日本人と外国人留学生、または留学生同士の積極的な意見交換ができるのではないかと思う。

**★姉妹校の提携**

昭和63年3月、習志野高校吹奏楽部が姉妹都市を訪問したが、こういった交流を拡大させると良い。私は、教育・文化・スポーツといった交流は、学校単位で行われる方がやりやすいと思う。だから、姉妹校を提携し、それぞれの学校間で情報交換を行う。例えば、相手校の紹介を校内に掲示するだけでも学生が海外に興味を持つようになるし、スポーツの交流試合なども可能であると思う。

**★サークル活動の紹介**

市内には様々な市民サークル(手芸など)がたくさん存在する。その活動成果を姉妹都市に展示する。また逆に、姉妹



●北九州国際交流協会インフォメーションコーナー都市のサークルの作品などを本市に展示する。老人ホーム入所の方々の作品もよいと思う。

**★地域連絡システムの開設**

市内には、国際交流を目的とする団体がたくさんある。現段階で国際交流に参与している、またそうしてみたいと日々考えている団体が、個々に活動していたのでは、情報収集力は鈍化し活動範囲が狭くなりがちである。私は、市内の団体の代表者が定期的に集まり、会議を開くシステムが必要だと思う。オブザーバーは、国際交流協会が務め、各団体の意見をまとめたり問題点を出しあったりするのである。これによって各団体の活動もより一層広がると思う。

私が考える国際交流には、2種類ある。それは、文化交流と経済交流である。そして、今、私ができるのは文化交流でその基本は人々とのふれあいであり、地道で着実なものでなければならない。—たぐさんのお金より、たった一通の手紙のほうが価値がある—

これからも地域に根ざした国際交流を目指し、自分なりに努力していきたい。



〈筆者紹介〉

井吉 仙征  
市内秋津在住。  
第2回姉妹都市  
青少年派遣生。現  
在大学1年。

**IEC 国際交流センター**  
**英会話スクール**

生徒募集中  
姉妹都市タスカルーサ市長推薦校

京成津田沼駅北口徒歩1分  
TEL 71-7744  
受付 12:30~9:30



会員募集中  
**0474-53-0909**

習志野市津田沼5-12-4 (京成津田沼駅前)  
**セントラルフィットネスクラブ習志野**

■フィットネス

スイミングプール・ダイビングプール・マシジム・エアロビクススタジオ・ゴルフレンジ・スカッシュ・アリーナ・カウンセリングルーム・サウナ・ジャグジー・サンタンスペース・ラウンジ・ジュースバー

洗濯屋さんには下町の

おばちゃん 山田 恵

やまだ のみ 山田 恵 (花咲在住)

グアグラハラという名を久々に聞いたと思ったら、それはメキシコのガス爆発事故のニュースであった。私には忘れられない土地である。88年の2月からたった7ヶ月の滞在だったけど。

私と夫の住家は、スウィーツと呼ばれ半ホテル半下宿という感じで、ベッドメークと掃除のメイドサービスが付く。この難点は冷蔵庫はあっても洗濯機のないことだ。管理人は「洗濯は人間で間に合う、電気も要らないし、こわれない」ともっともなことを言う。メイドさんに頼むのは抵抗があり、コインランドリーに行くことにした。当時「おゆき」という芸者の連続ドラマが人気で、日本人の私はどこへ行っても人々の好奇の視線をあびる。そこでコインランドリーの女主人グローリアに洗濯物を預かってもらうことにした。

ある日の午後2時(メキシコのランチタイム)店へ行くと、グローリアは近所のおばさんと井戸端会議兼昼食中。私の姿を見るといっしょに食べると言う。食事の誘いは断

わらないという基本方針に従い食事に参加。トスターダ(揚げたギョーザの皮のようなもの)に色々な具をのせチリをかけて食べる。



●トラケパケにて

おかずはセビーチェ(メキシコ風刺身)やシチューなどがあり食欲をそそったが一皿だけちょっと不気味であった。こんにゃくのような物で不安になり、「これは何」と聞くと「豚」だと言う。私のスペイン語では豚の何だかわからない。グローリアは私が特別気に入ったと解釈してそれをトスターダに山盛りにするのだった。私の食べる姿をニコニコして見ているグローリアと近所のおばさん。つい「おいしいよ」と私。すると彼女はよしよしという感じでもう1枚おかず山盛りに!

道に迷っても決して同じ道を戻らないタクシーの運ちゃん、気がむくと罰金をとるおまわりさん、知らなくても道を教えるセニョリータなどグアグラハラの人にはなぜか下町を感じさせる人ばかりだった。ちょっとおせっかいで、恥ずかしがり、あったかくて…。

国際交流と私 大隅 紀子

おおすみのりこ 大隅 紀子 (津田沼在住)

国際交流とは欧米の文化を取り入れることだと考えている人が多いようだ。私もその中の一人だった。大学では英語を専攻し、学生時代にイギリスに1ヵ月ホームステイした。そんな私が初めてアジアの人や文化に直接触れたのは5年前のことだ。『日本でのお正月をさびしく迎えるアジアの留学生をホームステイさせてください』という新聞の記事に母が応募して、やって来たのが中国からの朱さん、朱さんご夫妻だった。朱さんは廈門大学で日本語を教えておられ、現在は名古屋大学の博士課程で勉強されている。彼の明るくおらかな性格に私も両親もすっかり彼のファンになってしまった。日本人以上に日本や日本語について知ってい



○学生たち(右が筆者)

て、しかも私たち日本人に適切な批評とアドバイスを与えてくれる。隣の国でありながら、中国のことを何も知らなかった私はとてもはずかしく感じた。そのころ日本語教育に興味を持っていた私は、彼との出会いによって、今の日本語教師という職業につく決心ができたように思う。そしてその時「これからの日本語教師は英語だけではなく、アジアの言葉を一つ勉強しなきゃだめだよ。僕が中国語を教えてあげよう」と言われたことが私と中国語との付き合いのきっかけになった。彼らは今では家族のようなもので、私の結婚式では胡弓を弾いてもらったり、両親との中国旅行ではガイドを世話してもらったり大変お世話になっている。

職業柄、外国の人と接する機会は多い。今年も4月に新入生が入ってきた。日本に来てすぐは言葉も通じないし人柄もわからないから、お互い不安でいっぱいだ。半年たっても「日本人の友達はまだいません」と言う学生もいる。しかし、日本語もかなり上達していろいろなことを話せるようになると、少しずつ日本人とも親しくなれるようだ。そして私自身も学生と接することで多くのことを学ばせてもらっている。出産、子育てとこの仕事も一時お休みするつもりだが、これからもいろいろな人との出会いを大切に、一人の人間として自然に、誠実に付き合いしていきたいと思っている。

本場 中国の味

中国料理 東魁樓 本館

千葉県船橋市本町4-36-17  
TEL 0474(22)3529・3186  
11時30分~21時(営業時間)

あらゆる旅を For Your Travelife  
トータルにプロデュース



JTB津田沼支店

個人・グループ  
国内旅行

個人・グループ  
海外旅行

国内・海外団体旅行

0474(76)9264

0474(79)5685

0474(76)9515

土曜・日曜・祝日も営業

午前10時30分から午後6時30分まで営業いたします。

定休日は毎週火曜日及び5月3・4・5日

日本交通公社

# 会員紹介／こんにちは、コン・ニ・チ・ハ／みなさん、どうぞよろしく！

韓国語を話す方とお友達に!! バンコクの華 ทุกคนเป็นพี่น้องกัน

帆船で太平洋を渡りたい!

和田しおりさん(屋敷在住)

矢島 ジラワディーさん(秋津在住)

今 貫さん(東習志野在住)

안녕하세요. 잘 부탁드립니다.

商社「蝶理」勤務のご主人と、2人の小学生のお子様との暮らし。習志野市に来て1年6ヵ月になられます。N.I.A. 主催ハングル語講座も受講されました。

韓国語を習い始めた動機は、ご主人のお仕事で5年間もソウルに滞在されたこと。その間に韓国の暮らしに興味を持たれたことに始まります。

ソウルの日本人会では韓国語講座が開かれていたので、そこへ入会した時に李相恵さんという立派なお人柄で気持のやさしい先生に巡り会われ、それが韓国語を今まで続けている原動力だということです。

冬は川が凍ってアイススケートができる漢江のこと。漢南の南大門バザールのにぎわい。東大門近くの鐘路に並ぶ民族衣裳チマ・チョゴリの布屋さんの話。本場のキムチは日本人にとっては、最初びっくりする程辛く、涙が出るのですが、あちらでは一年中欠かせない主要な菜の一つであること。また「冷麺」といって、これもまた辛いけれど味のよい麺のことなど…話はつきません。どなたか韓国語を話される方とお友達になりたいと言っておられます。(N・T)



ประเทศไทย คืออยู่ ที่ นครฉะชูป เมือง นครศรีธรรมราช นครฉะชูป มี มี อีค ชื่อ ที่นี้ เรียก ว่า นคร เพราะว่ามี ต้นดิน ดุคหม่นบุรีณ์ ฉะชูป : ไทยจึงมี สมญา ว่า เมืองทอง ตามไป แต่ ไป ทางเหนือ ถึง ที่ นครศุภ ค ก็ คือ อุษา อุ ๆ บน อุษา มี ต้นไม้ เจน ไม่ริ ไม่ขาว ไม่ใ้ โดย อย่างนี้ ไม่ดี ที่ ขึ้น ชื่อ ดิชา ชาวท่า ที่กลาย คำนี้ ก็ คือ โคน ค้ เตือ เป็น ต่อพัน เขา เป็น ท่า, เจ

矢島氏が会社の駐在員としてタイ王国にいらっしゃるときバンコクで知り合い結婚した。式、披露宴とも日本とタイで着物と民族衣裳を着て行った。昭和58年来日、今は小学校5年と1年の2男の母である。いまなお輝くばかりの美しさが眩しい。話してみてもやさしい典型的なタイ女性であることが直ぐわかる。異国の地にあつて母上と彼女のイメージが重なったのだろうか、彼女との結婚を決意した若き矢島氏の気持ちが記者にもわかるような気がする。

ご主人と相談の上、お子さんの教育は日本語主体で行くことに決めた。小学校の上級生になると国語力も相当付いてくる。基礎から勉強しようと昨年4月からN.I.A. の日本語講座に出席している。友達の輪を拓げるため今年の4月からはN.I.A. の会員になった由。日本は想像していたとおり良い国、安全だし家族も人々も親切だ。敢えて一つだけいわせて貰えば物価が高すぎること(同感!)

矢島さんの日本語がますます上達することを祈りながら紹介を終わる。(S・I)



旅をより楽しむために、今年の春からN.I.A. の英語交流講座を受講し始めた今さんは、海と魚が大好き人間。勤務先も魚の分野だとのこと。

「2年前はシカゴへ、今年の春はマイアミへボートショーを見に一人で旅行し、魚も見てきました。来年は、ニューヨークのボートショーを見学し、欧州へも足をのぼすつもりです。以前、クルーザーを持っていたこともあり、夢は50フィート位(サンタ・マリア号の番)のセールボートを入手して太平洋を渡ることです。外国人は家族同士が集まって船上で楽しんでいますが、日本人はステータスシンボルにしていますね…。

日本の食文化は魚にあるので、こういう部分を外国人にも知ってもらいたいですね。今度、ホームステイ受入の登録をして実践したいナァ! 今日の講座では、私がニギリズシを握りましたヨ!

春からの英語受講の成果は、以前は外国人に話しかけられると構えてしまったが、今は慌てずに聞き取れるようになったとのこと。とてもロマンティストであると共に、本当のゆとりある時の過ごし方をご存知の方だと話も弾みました。

(Y・U)



日本料理

志むら

営業時間

AM11:30~PM 3:00

PM 5:30~PM10:00

(日曜日定休)

客室 座敷4室(6畳・3.10畳・1)

広間1室(20畳)

椅子席36席

駐車場 16台収容

〒275 千葉県習志野市津田沼2-8-12

☎0474(78)5500番

御宴会、御商談、法事、慶事、クラス会等に御利用いただけます。



代々木ゼミ津田沼校 中学生

2・3学期 9月7日開講 受付中 冬期講習 12月14日開講 9月26日受付開始

学期・講習とも総合コース、単科ゼミを多数設置! 選抜クラス・申込順クラスあり

9/15(初) 第1回中1・2・3トップレベル模試 国私難関・早慶・公立トッパ校判定  
10/4中3総合模試 11/3中1・2学力判定テスト、中3トップレベル模試

▶お問い合わせは、代々木ゼミナール津田沼校中学部へ  
〒275 習志野市谷津7-7-6 ☎0474-77-8815(大代)

# N.I.A.活動報告 / 姉妹都市高校生受入 / 英語交流キャンプ / 次回イベントお知らせ

姉妹都市高校生受入

## タスカルーサの風、'92

8月1日(土)から8月16日(日)までの日程で、タスカルーサ市高校生訪問団一行12名が、習志野を訪れました。

一行は、市内外の会員宅にホームステイをしながら、市内見学や東京見学、歓迎パーティなどのスケジュールを消化しました。

今回は、高校生訪問団でもあるため、習志野高校プラスバンドとの交流や、当協会青年少年部会の企画による交流会なども日程に組み込まれ、同世代同士の考

え方や意見の交換も行なわれました。

当協会では、このような次代をになう青少年の国際性を育むことを目的に、姉妹都市青少年派遣・受入事業を隔年で行っています。

平成5年度は、本市からの高校生をタスカルーサ市に派遣いたします。詳しい募集のお知らせは、来年4月に「広報ならし」で行う予定です。

また、今回の訪問団滞在の詳しい内容は、次号でみなさんにお知らせします。

ご期待ください。

'92 Summer

## English Friendship Camp

毎年夏の恒例行事となった英語交流キャンプが、8月18日から8月20日まで富士吉田青年の家で開かれました。

中学校1年生から大学生までの28名のメンバーと、外国人スタッフ5名、そしてこのキャンプを企画・実施した青年部会スタッフの総勢40名は、猛暑の習志

野を離れ、山梨県富士吉田青年の家で2泊3日を過ごしました。

期間中は、英語でのゲームや映画のパロディ作り、野外でのカレー作りなどに取り組み、外国人スタッフを相手に懸命に説明をしながらがんばっていました。

最初は、なかなか英語が出てこなかった参加者も、だんだんと慣れるにしたがって、3日目には、笑い声も「英語」に聞こえたような。

世代を越えた友達づくりにも一役かったこのキャンプ。また、青少年の交流がひとまわり大きくなりました。



●青少年部会員と習字にTry



●映画パロディのシナリオ作り

## Japanese Culture Seminar —Japanese Seasonable Dishes—

The Education and Cultural Division of N.I.A. will provide you, foreigners who live in Japan, a cooking class of Japanese seasonable dishes.

Join and learn how to cook Japanese food.

Date: September 20 (Sun.), 1992

Time: 10:00 AM

Place: Yatsu Civic Center

Content: Japanese autumn dishes

• rolling sushi

• mashed sweet potato etc.

Fee: free

Bring an apron. If you want to join it, call N.I.A. office beforehand.

phone: 0474-51-1151 ex. 244

## 秋の1日をマザー牧場で……

産業観光部会では、会員同士の親睦と県内観光施設の見学を含め、マザー牧場へのツアーを企画しました。

日時 11月1日(日)午前9時出発

行先 マザー牧場 昼食は、牧場内でのジンギスカン料理  
人員 45名(応募者多数の場合は、会員の方を優先することがあります。)

対象 小学生以上(ただし、小・中学生は保護者同伴)

参加費 高校生以上4,500円、中学生以下4,000円(バス・昼食・入園料・保険料含む)

申込み 10月9日(金)までに、葉書に住所、氏名、年齢(学年)、電話番号を記入のうえ、〒275 習志野市鷺沼1-1-1 習志野市国際交流協会事務局へ。



研数学館津田沼校

〒275 千葉県習志野市谷津1-15-33  
☎0474-78-8000(代表)

◀ IN 0 1 5 10 30 50

卒業記念・学校行事記に、テレホンカードが最適です。



写真やメッセージを入れて30枚から印刷できます。

N T T 習志野支店  
(0474) 78-6000

てれほんカード50

## Shichi-go-san (7-5-3-year-old Children's Festival)

In Japan, there are several kinds of children's celebrations or festivals held at certain ages as they grow praying for their happiness and healthy growth. *SHICHI-GO-SAN* (literally meaning 7-5-3), held for the 3-5- and 7-year-old children on November 15th, is one of the important rites. On the *Shichi-go-san* day, 3- and 5-year-old boys and 3- and 7-year-old girls dressed in their finest clothes visit their *ugigami-sama* (the guardian shrine of a village or a town), or a big, famous shrine accompanied by their parents and grandparents. They also celebrate their *Shichi-go-san* by taking photographs, licking *chitose-ame* (a kind of charm candy for good luck and longevity), and enjoying a feast with members of their family at home or at a restaurant.

《The procedure of Shichi-go-san mairi (a shrine visit)》

1. The 3- and 5-year-old boys and 3- and 7-year-old girls are all dressed up. They wear the formal festive kimono which has been altered to fit them after having been used for their *omiya-mairi* (a shrine visit of a new-born baby). Over the kimono, the boys wear a *haori* (a short overgarment for kimono) with a family crest dyed on the back and a *hakama* (a long pleated skirt for kimono).
2. Parents, also dressed formally, accompany the children to visit their *ugigami-sama*, to thank the god for their healthy growth and pray for their future happiness and good health.
3. After the prayer, parents buy *chitose-ame* for their children at the stalls in the precincts of the shrine.

### CHIBA INTERNATIONAL CENTER

千葉県国際交流センター  
地球家族の出会いの広場  
Information Counter/情報カウンター

For information about Japanese systems and various levels of international exchange.

Conference Room/会議室(研修室)

For the use of local international organizations for exchange activities, and for Japanese language and culture classes.

Advisory Corner/相談コーナー

For consultation with bilingual staff about various aspects of life in Japan, and for advice about living abroad.

Reference Area/資料閲覧コーナー

For using the reference materials, including books about Japanese language and culture, various language dictionaries and information about international exchange in Japan and around the world.

Lobby/ロビー

For meeting friends and enjoying a cup of coffee.

W.B.G. East Tower 14th Fl, 2-6 Nakase  
Mihama-ku, Chiba-city, Chiba, 261-71, Japan  
Tel. 043(297)0245 Fax. 043(297)0307  
〒261-71 千葉県美浜区中瀬2-6

W.B.G. マリブイースト 14階



無料日本語講座



### NARITA KOKUSAI HIGH SCHOOL

千葉県立成田国際高等学校

The prospectus of next year・'93 1993年度入学者選抜(予定)

Numbers/定員	Entrance Foreigners 外国人の特別入学者 選抜	海外帰国子女 の特別入学者 選抜	推薦による 入学者 選抜	学力検査等 による入学者 選抜
General Course/普通科	135	×	○	×
English~/英語科	80	○	○	○
Intercultural~国際教養科	120	○	○	○
The entrance examination /検査の内容	A personal interview & composition/面接と作文		国語・数学・ 英語と面接	面接と 作文
The explanatory meeting	29-Oct.'92/説明会1992年10月29日(木)9:00~16:00			
General students/一般生徒			○	○
Returnees/海外帰国子女			○	○
Foreigners/外国人	○		○	○

★外国人の特別入学者選抜受験資格者は入国後の在日期間3年以内で千葉県居住または居住予定の外国籍の者。

★海外帰国子女の特別入学者選抜受験資格者は帰国時からさかのぼり継続して外国在住2年以上4年未満で帰国後1年以内の者。帰国時からさかのぼり継続して外国在住4年以上で帰国後2年以内の者。

★学区は英語科と国際教養科は県内全域。

★当校に於ける10月29日(木)の説明会および1日体験入学と英語暗誦コンテストの申込は各中学校へ。

※なお、学校概況等は次号に掲載予定。



Earnestness Criativity Friendliness.▲

千葉県市町村共済組合特約店  
SONY & ビデオ・オーディオ専門店

株式会社 千葉オーディオセンター

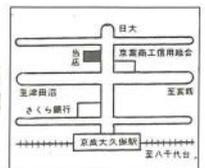
千葉市中央区問屋町1-5-5  
TEL 043 (243) 4123 (代表)  
FAX 043 (248) 0169

この秋、主役は貴女です!!  
指輪やネックレス  
のクリーニングを無料で  
します 9月30日まで

クレジット 各種カードをご利用下さい

宝石・ネックレス  
ジュエリーアオキ

習志野市大久保3-11-23 TEL 0474(72)4754



# Let's チャレンジ/ザ・英文クロスワードパズルNo.19/プレゼント付!

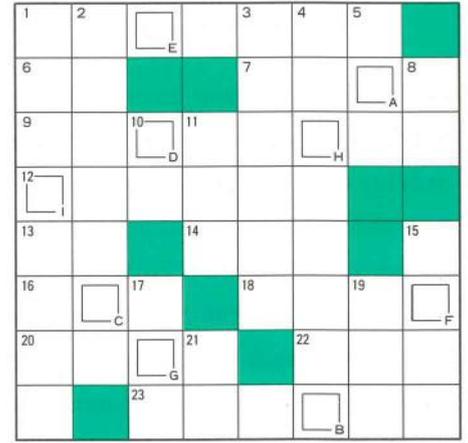
## <DOWN>

- The capital of Hungary.
- Before the stated time ; sooner than expected.
- The natives in Hawaii or the South Sea Islands.
- The act of leaving out.
- Member of family ; relatives. (old use)
- Director General. (initials)
- \_\_\_ ↔ off.
- Not dry.
- Thank you \_\_\_ much.
- Decaliter. (abbreviation)
- Chemical symbol for tellurium.

## <ACROSS>

- The capital of Thailand.
- Two letter code for AIR LANKA.
- In the middle of ; among.
- A \_\_\_ man will catch at a straw.
- He is the brave of Troy whose parents are Anchises and Aphrodite.
- Personal Assistant.
- Thanks. (abbreviation)
- Eastern Daylight Time. (abbreviation)
- A person who helps.
- System. (abbreviation)
- A long pole with a wide flat blade, used for rowing a boat.
- Sharp ; of the mind or feelings, good and quick at understanding.

<出題者> 大山 玲子(本誌編集委員)



## 応募要領

◆クロスを解いたあと、A～Iの文字をつなげて、できたことが解答です。

♥葉書に解答と住所、氏名、年齢、職業、電話番号、また本誌の感想等を書いて送ってください。10月15日必着。

♠正解者の中から、抽選で各1名の方に、アラバマ大学オリジナルTシャツ(L)、またはキャップを差しあげます。希望の品を明記してください。当選者は、12月発行予定の本誌第20号で発表。

♣宛先: 〒275 習志野市鷺沼 1-1-1 習志野市役所総務課内「NIA スクウェア」編集部。  
たくさんのご応募お待ちしております。



## 前回の解答と当選者の発表 おめでとうございます!

<解答> CATALONIA

<当選者>

C	O	N	T	R	A	C	T
H	E	R				O	H
E	S	T	I	M	A	T	E
S	E	W		O	T	T	O
T	W	O		T		A	L
	A	R	M	I	N	G	
C	G	K		O	P	E	N
P	E		A	N	T	S	

オリンピック、高校野球……今年はテレビの前で、夏休みを過ぎた人も多かったのでは?

前回のクロスは難しかったのでしょうか。正解したのはお一人でした。次の方に賞品をお送りします。

秋の夜長に、クロスに挑戦してみたいかがでしょう。

永井 俊久さん(会社員)



## 編集部だより/本誌へのご意見、ご感想をお寄せください。

### エスニック料理を一緒に楽しみませんか

当方ペルー人学生、毎月1回土曜日(次回は9月26日、1:00~5:00)に行っています。

場所: 袖ヶ浦公民館

月会費: 1,500円(材料費別)

連絡先: ☎(71)0170金子様方アルミンダ  
又は、☎(76)9248佐々木(7時すぎ)

### We're Recruiting New Members PAPYRUS

—The pictures made of Japanese paper—  
Foreigners are welcome.

Membership Fee: 1,200 yen a month  
Time: 10:00 a.m. ~ noon

on every third Wednesday

Place: Shin-Narashino Civic Center.

☎ 0474(51)9951/Mizuno

### 会費納入のお願い

今年度分の会費をお納め下さるようお願いいたします。

納入は市役所総務課内事務局へ直接、おこしいただくか、または振込にてお願いいたします。

また、前年度分会費につきましても、もう一度ご確認のうえ、納入をお忘れの方は併せてお納め下さい。

(N.I.A. 事務局)

### 広告に関するお問い合わせは

本誌は、発行部数20,000部。会員をはじめ、国内外の関係機関に配布されています。本誌にご協賛いただける広告主を募集中です。詳細は事務局まで。

### 編集アラカルト

- バルセロナの暑い夏も終り、睡眠不足も解消されました。(M・小林)
- 今年の盛夏は聖火が燃え盛りましたが、皆さまの夏の成果や如何に。(M・小森)
- 嵐の前の静けさ、隣国アジアからの入国者の急増は、何を物語るのか!? (Y・宇井)
- 30年ぶりに訪れた北海道。緑の大地はゴルフ場開発で傷だらけでした。(K・寺田)
- 特集のタイ留学生の講演に感心。次回のブラジル留学生にも期待。(S・岩淵)
- 盆過ぎて、うだる暑さの中、編集発行ご苦労様です。(N・武田)
- この夏、タイ、中国、パリに行ったら、皮膚の奥まで陽焼けし、筋金入りのアジア人となった。(R・大山)

### NIA スクウェア・第19号

発行・1992年9月1日/発行責任者・林 安次  
編集責任者・小林 実/企画構成・小森 雅夫  
編集・習志野市国際交流協会 総務部 会  
〒275習志野市鷺沼1-1-1習志野市役所総務課内  
電話 (0474) 51-1151 内線244